



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

El tratamiento de las variedades lingüísticas del español en Educación Primaria

Alumno: Natalia Lara Luque

Tutor: Prof. D. Narciso Contreras Izquierdo
Dpto: Filología Española

Junio, 2014

ÍNDICE

• Resumen • Abstract • Palabras clave	Página 3
1. INTRODUCCIÓN	Páginas 4 – 6
1.1 Justificación	Páginas 4 – 5
1.2 Presentación del trabajo	Página 5
1.3 Objetivos	Página 6
1.4 Metodología	Página 6
2. MARCO TEÓRICO	Páginas 7- 21
2.1 ¿Qué es la Lengua?	Página 7
2.2 Diversidad lingüística	Páginas 7 – 11
2.3 Tipos de variedades lingüísticas	Página 11
2.3.1 Variación diacrónica	Páginas 11- 13
2.3.2 Variación diatópica	Páginas 13- 14
2.3.3 Variación diastrática	Página 14
2.3.4 Variación difásica	Página 15
2.4 La variación lingüística en Educación Primaria	Páginas 16- 21
3. ANÁLISIS	Páginas 22 – 33
3.1 El tratamiento de la variación lingüística en Educación Primaria.	Páginas 22- 33
4. CONCLUSIÓN	Página 34
5. BIBLIOGRAFÍA	Páginas 35 - 37

Resumen

Uno de los objetivos de la Educación Primaria es el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos. Para ello entendemos que es imprescindible tener en cuenta un concepto importante como la variación lingüística, ya que los alumnos deben poder comunicarse de forma efectiva en cualquier situación comunicativa y ante cualquier hablante.

Por ello con este trabajo se pretende conseguir por un lado, el conocimiento de las distintas variedades lingüísticas y por otra parte, la comprobación de la importancia que se le otorga en la escuela a través de los libros de texto verificando o no el cumplimiento de los objetivos marcados por la legislación en relación a dichas variedades.

Para finalizar, y tras haber entendido el papel de las variedades lingüísticas y analizado su tratamiento en Educación Primaria, se encuentra la conclusión final a la que llego tras informarme e investigar acerca de este contenido, así como las referencias bibliográficas utilizadas.

Abstract

One of the objectives of Primary Education is the development of the communicative competence of students. So understand that it is essential to take into account an important concept as linguistic variation, since the students must be able to communicate effectively in some communicative situation and before some speaking.

Therefore this work is intended to achieve on the one hand, knowledge of the different linguistic varieties and on the other hand, testing of the importance that school gives to these varieties through textbooks, verifying the compliance with the objectives set by legislation.

Finally, after understanding the role of linguistic varieties and their treatment in Primary Education, we can find the final conclusion after investigating and inform me about this content, as well as the references used.

Palabras Clave

Variedades lingüísticas, proceso comunicativo, Educación Primaria.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Justificación

El papel de la escuela debe ser el de formar a los niños y niñas para que puedan desenvolverse ante cualquier situación comunicativa con total comodidad y naturalidad. Para ello debemos optar por enseñar el lenguaje estandarizado, eso sí, siempre cercano a la región o ubicación donde nos encontremos; pues no es lo mismo aprender una lengua en Andalucía que en Madrid ya que existen diferencias tanto a nivel fonético como a nivel léxico.

La diversidad lingüística es un tema del que los estudiantes no tienen mucha constancia. Como docentes, tenemos el deber y la obligación de enseñar y mostrar al alumnado el amplio abanico de posibilidades que tenemos para poder comunicarnos los unos con los otros. Cada una de estas formas de comunicación tienen la misma importancia entre sí, no hay una manera mejor de comunicarse sobre otra, pues dependiendo de diversos factores (tanto lingüísticos como extra lingüísticos) podemos desarrollar un lenguaje distinto con respecto a otra persona.

Ahora bien, ¿estamos en el derecho de exigir a nuestros estudiantes algo que no les enseñamos? A priori y rigiéndonos por la lógica la respuesta podría ser *no*; sin embargo, parece ser que cada día que vemos a un niño dirigiéndose a una persona mayor en un registro un tanto coloquial, inmediatamente corregimos dicha situación intentando explicarle que “no es manera de hablarle a una persona de avanzada edad”.

Así pues, es normal que nuestros menores estén un tanto equivocados e incluso que no sepan cómo se habla cuando estamos en una situación o en otra diferente.

Por tanto, en primer lugar debemos analizar aquello que exige la ley de Educación y los objetivos que marca con respecto a la variedad y diversidad lingüística. Posteriormente, y en la medida de lo posible, analizaremos el grado en el que se llevan a cabo estos objetivos en la escuela y la importancia que otorgan los libros de texto en las aulas.

Es fácil exigir algo sin llevarlo a cabo, lo difícil es hacer todo lo que se propone. Por ello, tenemos que reflexionar y ser realistas. Debemos formar al alumnado en líneas generales para que esté preparado para desenvolverse ante cualquier situación comunicativa y así estará haciendo un uso correcto y adecuado del lenguaje.

Considero que este tema es de vital importancia ya que es la base de cualquier otro. Sin el lenguaje nada sería posible pues todo se rige a través de la comunicación y por ello debemos estar preparados y formados en la medida de lo posible. De igual modo es necesario no caer en el error de pensar que determinados dialectos son superiores a otros porque estaríamos siendo ingenuos ya que si la lengua se habla correctamente, es indiferente es indiferente el dialecto que se hable.

Hemos de valorar la riqueza que nos aporta la diversidad lingüística en España y así tener un lenguaje mucho más variado dentro de nuestra propia lengua, es mejor evitar el uso erróneo de la misma o ciertos extranjerismos ya que podemos hacer gala de la variedad lingüística que tiene nuestro idioma no solo en España, sino en todo el mundo.

1.2 Presentación del trabajo

Este trabajo tiene como núcleo principal el tema de las diversidades lingüísticas. Para ello, primeramente se hará una definición de las mismas y así conocer más a fondo en qué consisten cada una de ellas, ya que si no sabemos qué tipos de variedades existen o de qué cuestiones se encargan cada una de ellas, no podremos realizar un análisis y una crítica acerca del papel que juegan en nuestro entorno.

Posteriormente, y una vez comprendido el concepto, se hablará de la presencia que tienen en las aulas de Educación Primaria así como de la importancia que se le otorgan en los diferentes libros de texto o simplemente en las explicaciones docentes.

Después se intentará hacer una reflexión grosso modo de lo relevante y útil que puede llegar a ser (tanto en las aulas como en nuestra vida cotidiana) saber emplear un vocabulario adecuado atendiendo a la situación comunicativa del hablante, al contexto y al nivel sociocultural donde nos halleemos. Dicha reflexión es seguida por un análisis exhaustivo de diferentes manuales utilizados en Educación Primaria, que relaciona los contenidos que pueden o deberían estar tratados bajo el enfoque de la diversidad lingüística y así favorecer el proceso comunicativo a cortas edades.

Para terminar se presenta una conclusión global sobre la variedad lingüística y la importancia que tiene hacer un buen uso de la lengua.

Finalmente nos encontramos con la bibliografía empleada en la recopilación de información de este trabajo.

1.3 Objetivos

- a) Describir y analizar los distintos tipos de variedades lingüísticas del español.
- b) Describir y verificar el cumplimiento de los objetivos propuestos en la legislación y normativa de Educación Primaria sobre este tema.
- c) Analizar el tratamiento de las variedades lingüísticas del español en manuales empleados en Educación Primaria.

1.4 Metodología

La metodología empleada en la elaboración de este trabajo ha sido la investigación descriptiva. Se trata de un proceso descriptivo en el que se ha investigado acerca de las diferentes variedades lingüísticas y posteriormente se ha realizado un análisis de diversos manuales de libros de texto, más concretamente de Lengua de 5º y 6º de Educación Primaria. De esta forma, se ha analizado y comprobado, en la medida de lo posible, hasta dónde se alcanzan los objetivos propuestos (en relación con estas variedades) en dicha etapa. El objetivo de esta metodología es llegar a conocer las situaciones, costumbres y actitudes a través de la descripción exacta de actividades, objetos, procesos y personas. De igual modo, puede llegar a predecir determinadas situaciones si se continúa con la misma técnica.

2. MARCO TEÓRICO

¿Qué es realmente la lengua? ¿Estamos educando a nuestros niños de acuerdo a la ley de Educación? ¿Cumplen los requisitos necesarios para comunicarse en cualquier contexto y comprender todo tipo de textos? ¿En la escuela se llevan a cabo los objetivos propuestos?

Bajo este epígrafe resolveremos cada una de las preguntas planteadas siguiendo la ley de Educación y analizando los contenidos que se tratan sobre este tema en las aulas de Educación Primaria.

2.1 ¿Qué es la lengua?

Una de las primeras experiencias humanas es la de comunicarse con otros semejantes. El hombre es un ser que toma conciencia de sí mismo por las relaciones con otros hombres y con su entorno. El lenguaje es la forma más desarrollada de comunicación que utiliza el hombre. Con él explicamos nuestras ideas, sentimientos, impresiones...el lenguaje también sirve para poder transmitir el saber de generación en generación y gracias a él se transmiten todos los conocimientos necesarios.

Vivimos en un mundo lleno de signos. Los principales son los lingüísticos, pero nuestra vida diaria también cuenta con muchos tipos de signos de gran importancia y utilidad a la hora de establecer una conversación o diálogo.

Se puede afirmar que la lengua es un código, es decir, un conjunto de señales sonoras que hacen posible la comunicación. Toda lengua consta de reglas, las cuales permiten combinar dichas señales para producir un inventario infinito de mensajes. La diferencia con respecto al lenguaje es que éste es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizamos signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les hemos atribuido.

2.2 Diversidad lingüística

Es una realidad la heterogeneidad de la sociedad actual en la que vivimos, como consecuencia de esta realidad social y como afirma Moreno Fernández (1998: 17) “*La lengua es variable y se manifiesta de modo variable.*” Esto quiere decir que los hablantes, o bien pueden usar elementos lingüísticos distintos para expresar contenidos distintos o bien, pueden usar

elementos lingüísticos diferentes para expresar los mismos contenidos o la misma idea. Todo depende de la diversidad social en la que nos encontremos, así se empleará la lengua.

Moreno Fernández (1999: 3-14) afirma que esta variabilidad puede estar determinada por elementos lingüísticos o por elementos extralingüísticos. Es importante insistir en el hecho de que la variación, definida como el *uso alternativo de formas diferentes de decir lo mismo* se puede encontrar prácticamente en todos los niveles de la lengua, desde el más concreto (fonético-fonológico) al más amplio (discurso, por ejemplo), pasando por la gramática y el léxico. Debemos tener en cuenta la forma en que influyen los factores lingüísticos y a la forma en que influyen los factores extralingüísticos, esto es, los factores históricos, geográficos, contextuales y sociales. Entre esos factores sociales está naturalmente la profesión u ocupación de los hablantes, pues existe gran variación en el lenguaje entre hablantes atendiendo a la profesión o clase social a la que pertenezca.

Del mismo modo, estas variedades pueden estar ocasionadas por la **zona geográfica** en la que nos encontremos, por ejemplo “Si encarta...” es una expresión andaluza que significa “Si viene al caso...”; variedades relacionadas con el **nivel sociocultural** de los hablantes, por ejemplo “Cortar el bacalao” es una expresión coloquial que “se dice de la persona más importante, o de la que manda dentro de un grupo o colectivo”; variaciones atendiendo a los **registros lingüísticos** ya que no podemos dirigirnos de igual modo a un receptor u a otro (debemos tener en cuenta la edad, la clase social o la profesión, entre otros factores); variaciones en función de la **evolución de la lengua**, pues es evidente los cambios que ha sufrido la misma con el paso del tiempo y las transformaciones de algunas palabras (especialmente en la escritura y en la pronunciación); no obstante, a menudo, prevalecen los mismos significados de las palabras o expresiones.

Así mismo, el contexto es un elemento primordial en el proceso comunicativo. Es otra de las variantes influyentes en dicho proceso y por ello ha de tenerse en cuenta en todo momento y así, evitar malinterpretaciones. Como dice Ducrot, (1972: 287) “*Puesto que la comunicación lingüística tiene a menudo por objeto la realidad extralingüística, a los hablantes debe serles posible designar los objetos que la constituyen: ésta es la función referencial del lenguaje (el o los objetos designados por una expresión forman su referente)*”, es decir, todo objeto de la realidad corresponde con el contexto comunicativo en el que se esté llevando a cabo, por ejemplo, según Alcina Caudet (1999: 9) si decimos “el nene está jugando en casa del amigo”,

la palabra nene nos puede sugerir que está referido a una persona de corta edad. Podemos imaginar que su amigo es también una persona joven, un compañero del colegio o un vecino del niño. Entendemos los significados pero no podemos identificar los referentes. Necesitamos una situación concreta de uso de esta frase para poder saber a quién se refiere la expresión “el nene” y la expresión “su amigo”.

Sin embargo, si decimos esta frase en un contexto concreto, por un determinado hablante y dirigida a un determinado oyente, tanto la expresión “el nene” como la expresión “su amigo” se refieren a dos niños determinados, por ejemplo, a Andrés y Emilio respectivamente, y no a otros posibles niños a los que también se podría aplicar esas expresiones en otras ocasiones.

No cabe duda que existen diferentes tipos de variedades lingüísticas atendiendo a distintos criterios (que ya hemos mencionado anteriormente). Ahora bien, si nos detenemos en las diferencias atendiendo a las variaciones extralingüísticas podemos afirmar al igual que Moreno (2010: 15) que *“Las variedades son manifestaciones lingüísticas que responden a factores externos a la lengua [...] Por influencia de todo ello, las variedades pueden estar más o menos alejadas entre sí, abarcando un abanico de posibilidades que va desde las diferencias fónicas más leves hasta la ininteligibilidad más acusada”*, es decir, en la lengua existen grandes variaciones que hacen que la pronunciación sea distinta y en ocasiones, tan alejada de nuestra propia fonética, que incluso nos resulte difícil entender el mensaje que nos quieran transmitir. No obstante, el contexto y la función referencial del lenguaje ayudan a comprender la realidad a la que nos estamos refiriendo.

Como sabemos, la lengua puede abarcar diferentes formas de pronunciación a la hora de comunicarnos oralmente. Sin embargo, esta diversidad oral no debe influir en la escritura pues esta debe estar correctamente escrita (independientemente la zona en la que se resida o la clase social a la que pertenezcamos). Véase como ejemplo un andaluz, que omite la mayoría de las “S” en las palabras, sin embargo al escribir debe hacerlo correctamente sin omitir ningún tipo de letra o signos de puntuación, de esa misma forma dependiendo de la región de España, se repiten muchas frases o palabras en el lenguaje coloquial y cotidiano que luego no constan en el texto escrito; por ejemplo, el típico *quillo* gaditano no lo encontraremos en un libro. Así mismo, dependiendo de la zona geográfica en la que nos encontremos, se entonarán las frases de forma diferente (casi siempre al finalizar las mismas). De igual modo una palabra que se entona y se escribe de la misma forma, puede significar (coloquialmente) una cosa

diferente, es el caso de la palabra *choto*, que en Andalucía se refiere a la cría de la cabra, en cambio en Castilla y León se refiere a la cría recién nacida de la vaca.

Otro punto interesante a reseñar sería el de las frases hechas dependiendo de la zona geográfica en la que se encuentre el hablante. No ocasionaría la misma reacción en el receptor esa misma frase en un lugar u en otro. Por ejemplo la frase “tienes más cabeza que un aragonés” si el receptor es aragonés no reaccionaría positivamente, en cambio si fuera madrileño lo aceptaría como una crítica hacia su tozudez sin más. Por tanto debemos tener en cuenta el lugar en el que nos encontramos cuando hacemos uso de estas frases no solo al receptor al que dirigimos el mensaje, sino también a todas las personas que se encuentran en el entorno porque se pueden sentir ofendidas.

El español, se habla hoy en día en cuatro continentes: en Europa (España); en América (Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Colombia, Panamá, Honduras, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba, México). En África (Marruecos, Guinea Ecuatorial y Sáhara Occidental) y Asia (Filipinas, donde su uso decrece). El español, que se habla en todas estas zonas, presenta diferencias en cuanto a algunos aspectos sobre todo al léxico y a la fonética. Así, es muy común que determinada palabra tenga significados distintos en países diferentes o aún se desconozca su significado dependiendo del país. La pronunciación de un vocablo será diferente atendiendo a la persona que hable. Estas diferencias se deben a que la mayoría de estos países han sido colonias españolas y por lo tanto, el castellano ha evolucionado de forma diferente al perder la influencia directa de España y al interrelacionarse con otras culturas y lenguajes.

También cabe destacar la importancia que tiene que toda persona sea capaz de realizar una comunicación adecuada atendiendo al contexto comunicativo, es decir, no podemos hablar de la misma forma si estamos entre amigos, organismos oficiales, conferencias internacionales o con personas mayores a las que no conocemos. Por ello cualquier persona ha de tener en cuenta numerosos factores a la hora de expresarse o redactar un texto como por ejemplo idioma, receptor, y utilización de un vocabulario apto a lo que se pretende conseguir. Dichos factores debemos tenerlos en cuenta cuando estemos conversando con nuestro interlocutor y así, la comunicación será llevada a cabo de forma clara, concisa y fluida.

Un ejemplo de un tipo de comunicación atendiendo al contexto comunicativo, podría ser el argot que utiliza en muchas de las profesiones, en este caso hay que señalar que:

- Se utiliza entre miembros de la misma profesión ya que si lo hacen con personas ajenas a la misma puede crearse un problema de comunicación ya que el receptor no reaccione a los estímulos deseados por el emisor. No obstante, a veces ocurre esto.
- Este tipo de lenguaje consta de un conjunto de palabras y frases hechas que los profesionales utilizan para referirse a temas o hechos concretos de su profesión.
- Es utilizado por tanto ingenieros, arquitectos, policías, sanitarios, etc., así como por grupos sociales que han creado un entorno especial con respecto a ellos no denominándose en este caso, argot profesional ya que se referiría a un tipo de “argot cultural”.
- Ejemplo a destacar: el lenguaje técnico de un arquitecto es comprendido por otro arquitecto pero no por una persona de bajo cultural; otro ejemplo sería el lenguaje en clave de policías que entre ellos se entienden, pero la mayoría de la población no; en el caso de una subcultura del entorno de la delincuencia, entre estos individuos se crean unas palabras, frases e incluso comunicación no verbal especiales.

Por tanto podemos definir la variedad lingüística como aquellas diferencias que se han ido adquiriendo a lo largo de la evolución de la lengua de forma gradual (con una continuidad) atendiendo a diversos espacios: geográfico, sociocultural, registro lingüístico y evolutivo.

2.3 Tipos de variedades lingüísticas

“Una lengua histórica “no se habla”: no se realiza en el hablar, en cuanto tal y de modo inmediato, sino sólo a través de una u otra de sus formas determinadas en sentido diatópico, diastrático, diafásico y diacrónico” (Coseriu, 1981: 307), quiere decir que una lengua se va formando con el paso del tiempo y sobre todo, dependiendo del uso que hagamos de ella, la vamos a considerar de una forma u otra y la emplearemos según requiera la situación comunicativa.

2.3.1 Variación diacrónica

Con este término nos referimos a la variación que ha ido sufriendo nuestra lengua a lo largo de la historia y con el paso de los tiempos.

El castellano es una lengua románica derivada del latín. La romanización comenzó de forma gradual, tras la invasión por parte de Roma de la Península Ibérica. La modalidad de latín que se propagó en la Península no fue el latín clásico (hablado y escrito por los patricios romanos) sino el latín vulgar hablado por la plebe, lengua utilizada por el pueblo.

Tras la disolución del Imperio Romano, en la Península Ibérica quedó latente como lengua el latín vulgar, el cual al carecer de la influencia de Roma se comenzó a interrelacionar con diferentes dialectos circundantes llegando a crearse dialectos propios derivados según las regiones en las que se encontraba.

Con la invasión de la Península Ibérica por parte de los musulmanes, estos con su idioma matriz, se interrelacionaron con los diferentes derivados del latín que existían en la Península, por lo que resultaron diferentes en el sur de España, en el Levante y en el Norte (menor influencia musulmana).

Hay que reseñar que de las diferentes lenguas que actualmente existen en España, hay una que no tiene influencia latina o romance, se trata del vasco o euskera, el cual proviene, si bien no hay constancia oficial ni científica, del idioma aquitano originario de la región francesa de Aquitania.

En sus orígenes, el castellano carecía de fijeza y de un sistema único ya que se propagaba oralmente y las variedades de los hablantes de un determinado lugar y otros hablantes eran evidentes.

Poco a poco el castellano va ganando prestigio y se convierte en el vehículo de expresión literaria y artística gracias, sobre todo a:

- Alfonso X, el sabio que impulsa el castellano como lengua de cultura.
- Autores como Berceo, Arcipreste de Hita, Don Juan Manuel en la edad Media; y a Quevedo, Cervantes y otros escritores del Siglo de Oro y posteriores.
- Nebrija y su *Gramática castellana* (1492)
- La creación de la RAE (1713), institución que desde su creación tiene encomendada la fijación de las normas de uso de la lengua.

Hay que reseñar que de las primeras manifestaciones halladas de castellano escrito, provenían de los monasterios de Santo Domingo de Silos y San Millán de la Cogolla, denominados Glosas Silenses.

Estas manifestaciones escritas se deben, en parte, a los monjes de estos monasterios que en esa época eran las personas mejor formadas culturalmente y que se dedicaban a dejar plasmado por escrito el saber popular.

En conclusión, podemos decir que a partir de un tronco único (latín) dependiendo de diversos factores y hechos históricos referidos anteriormente, en España la lengua matriz ha evolucionado en diferentes lenguas encuadradas en regiones determinadas lo que acrecienta la riqueza cultural y lingüística de nuestro país.

2.3.2 Variación diatópica

Se dice de los fenómenos que se producen en una lengua en virtud de su extensión geográfica.

La adaptación de la lengua a las condiciones específicas de una región puede originar cambios o variaciones en su uso. Por eso, las variantes de una lengua asociadas a circunstancias diatópicas reciben el nombre de geolectos. Las condiciones específicas de cada región pueden ocasionar en una lengua variaciones fonéticas, sintácticas, morfológicas y sobre todo, léxico-semánticas. Véase como ejemplo las variaciones existentes entre el español peninsular y el español americano que además de contar con diferencias claras en la pronunciación (que pueden incluso facilitar o dificultar el entendimiento), la morfosintaxis o el léxico, cuenta también con diversas estructuras o modos de vivir que pueden hacer distinto el uso que tiene la lengua en diferentes partes del mundo. A modo de curiosidad se puede señalar, por ejemplo, el uso de los diminutivos que en España son más frecuentemente utilizados por mujeres y niños pequeños; en cambio, en América los diminutivos son usados con la misma frecuencia por los hombres de distintas clases sociales. Si esto se produjera en nuestra Península, probablemente se pondría en duda la virilidad del sexo masculino ante la sociedad. Sin embargo, si señalamos una similitud con respecto al mismo ejemplo se puede decir que tanto en el español peninsular como en el americano, la supresión total de los diminutivos puede expresar indiferencia, rechazo o enfriamiento entre las relaciones humanas o, por lo menos distancia.

No debemos confundir los conceptos de región lingüística y región geográfica. Un geolecto puede coincidir con una región o división política, pero con frecuencia, una región lingüística es diferente a una región geográfica. Esto es así, porque es difícil ponerles fronteras a los fenómenos lingüísticos. Por ejemplo, el español de América es una variedad del español general, pero no se habla en toda América, luego, no coinciden los dos conceptos. Es común que los dialectos regionales tengan subdialectos, y estos a su vez otros subdialectos.

Entendemos por lengua un sistema de signos orales, normalmente con representación escrita, usado por los miembros de una comunidad con la finalidad de comunicarse.

Por tanto, un dialecto es cada una de las distintas modalidades que una lengua adopta en un territorio determinado. Las diferencias entre los dialectos de una lengua no impiden la comunicación de los hablantes.

El español, a pesar de la extensión de su dominio lingüístico, presenta cierta uniformidad. Sin embargo, como todas las lenguas naturales, posee variantes dialectales. Se considera dividido en dos grandes dialectos: el español septentrional y el español meridional o andaluz. Se consideran subdialectos o dialectos de transición el murciano, el riojano, el extremeño y el canario.

2.3.3 Variación diastrática

Se dice de los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes.

Comprende todos los cambios del lenguaje producidos por el ambiente en el que se desenvuelve el hablante. Dentro de este ámbito, interesa sobre todo el estudio de los sociolectos, los cuales se deben a factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica, etc. En ciertos países donde existe una jerarquía social muy clara, el sociolecto de la persona es lo que define a qué clase social pertenece. Ello supone, por supuesto, una barrera para la integración social.

En los estudios de sociolingüística se suelen establecer varios estratos: culto, medio, popular... Los límites entre ellos nunca pueden ser claros y precisos.

No sólo el nivel cultural del hablante determina la modalidad de uso del lenguaje; también puede venir determinada por otros factores sociológicos (como la edad, el sexo, la profesión, etc.)

Un hablante culto tendrá la capacidad suficiente para adaptarse a las diferentes situaciones en que emite su mensaje. Sin embargo es complicado el caso inverso ya que normalmente la persona que no tiene una extensión significativa en el vocabulario, difícilmente podrá adaptarse a cualquier ámbito comunicativo.

Sin embargo, el hablante vulgar es aquel que hace un uso incorrecto de la lengua porque no tiene los conocimientos suficientes en las normas de la utilización de la misma, ya sea por falta de cultura o por la influencia del entorno en la que se encuentra.

2.3.4 Variación diafásica

Se dice de los fenómenos de habla debidos a los diferentes registros lingüísticos.

Este tipo de variantes involucra cambios en el lenguaje a partir de la situación en que se encuentra el hablante. Como se sabe, no hablamos igual en una fiesta de amigos que en clase con el profesor. Desde este punto de vista, lo que provoca el cambio es el grado de formalidad de las circunstancias.

El grado de formalidad se entiende como la estricta observancia de las reglas, normas y costumbres en la comunicación lingüística. Tomando en consideración este factor, los especialistas hablan de la existencia de diversos registros o estilos entre los que se destaca el registro formal, el cual consiste en que la situación comunicativa requiere formalidad y un uso cuidado del idioma, en esta comunicación se utilizan los registros de tipo estándar y culto; y el registro informal, en el cual se permite un uso menos elaborado del idioma, más familiar, utilizándose el registro coloquial.

Los factores que determinan una situación comunicativa son:

- La personalidad del emisor y del receptor: el nivel sociocultural, la edad (joven-adulto-anciano), el sexo, la ideología, la profesión, el hábitat (rural-urbano).
- La unilateralidad o la bilateralidad: posibilidad de respuesta inmediata.
- La atmósfera o el grado de formalidad: la proximidad afectiva o el distanciamiento.
- El ámbito de interacción social: profesional, académico, familiar, etc.
- El tema o materia sobre el que trata la conversación (preestablecido o improvisado/ intrascendente o serio).
- El canal elegido (oral o escrito)
- El código (verbal/ no verbal: iconográfico, tipográfico, auditivo, mímico- gestual)
- El entorno en que se desarrolla el proceso comunicativo.
- La estructura discursiva (narración, descripción, diálogo, monólogo, exposición, argumentación)
- La intencionalidad: informativa, lúdica, propagandística, didáctica, estética, de denuncia, etc.

En definitiva, los factores que pueden influir son muchos y diversos y la confluencia de estos mismos es lo que determina el resultado de la comunicación.

2.4 La variación lingüística en Educación Primaria

Según el Real Decreto 1513/2006 por el que se establecen las enseñanzas mínimas, los objetivos de Educación Primaria que se encuentran vinculados a la enseñanza de la diversidad lingüística en el aula son los siguientes:

d) Conocer, comprender y respetar las diferentes culturas y las diferencias entre las personas, la igualdad de derechos y oportunidades de hombres y mujeres y la no discriminación de personas con discapacidad.

e) Conocer y utilizar de manera apropiada la lengua castellana y, si la hubiere, la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma y desarrollar hábitos de lectura.

- La enseñanza de la Lengua Castellana y Literatura en esta etapa tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes capacidades (las cuales se encuentran directamente relacionadas al estudio de la variedad lingüística):

1. Comprender y expresarse oralmente y por escrito de forma adecuada en los diferentes contextos de la actividad social y cultural.

2. Hacer uso de los conocimientos sobre la lengua y las normas del uso lingüístico para escribir y hablar de forma adecuada, coherente y correcta, y para comprender textos orales y escritos.

3. Utilizar la lengua para relacionarse y expresarse de manera adecuada en la actividad social y cultural, adoptando una actitud respetuosa y de cooperación, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia conducta.

11. Reflexionar sobre los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas.

En Educación Primaria podemos empezar a encuadrar este tema de la variedad lingüística a partir de segundo ciclo, ya que es aquí donde el alumnado empieza a ser consciente de la importancia de la lengua y de las distintas formas de uso que tiene la misma:

*Posibles contenidos de aprendizaje relacionados en el **SEGUNDO CICLO** de Educación Primaria:*

Bloque 1: Escuchar, hablar y conversar

- Actitud de cooperación y de respeto en situaciones de aprendizaje compartido.
- Interés por expresarse oralmente con pronunciación y entonación adecuadas.
- Utilización de la lengua para tomar conciencia de las ideas y los sentimientos propios y de los demás y para regular la propia conducta, empleando un lenguaje no discriminatorio y respetuoso con las diferencias.

Bloque 4: Conocimiento de la lengua

- Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social.
- Conocimiento de la diversidad lingüística de España y valoración positiva de esta riqueza.

*Posibles contenidos de aprendizaje relacionados en el **TERCER CICLO** de Educación Primaria:*

Bloque1: Escuchar, hablar y conversar:

- Interés por expresarse oralmente con pronunciación y entonación adecuadas.
- Utilización de la lengua para tomar conciencia de las ideas y los sentimientos propios y de los demás y para regular la propia conducta, empleando un lenguaje no discriminatorio y respetuoso con las diferencias.

Bloque 4: Conocimiento de la lengua:

- Identificación de las relaciones entre los elementos del contexto de situación y las formas lingüísticas en que se manifiestan en los discursos orales y escritos.
- Localización de las lenguas de España y valoración positiva de esta riqueza lingüística, evitando los prejuicios sobre las lenguas y sus hablantes.

La consecución los objetivos seleccionados y la transmisión de los contenidos que se encuentran directamente vinculados con el aprendizaje de la diversidad lingüística es muy importante, ya que la variación lingüística y las variedades son conceptos claves en la lingüística que tienen unas repercusiones concretas en el proceso de enseñanza-aprendizaje puesto que forman la base hacia un aprendizaje superior.

Es muy relevante la formación inicial ya que dependiendo de la forma en la que enfoquemos la lengua en el momento de aprenderla, así la iremos considerando a lo largo de nuestra vida.

Si nos planteamos qué variedad de la lengua enseñar, probablemente esta sea la estándar, pues de esta manera se satisface a las necesidades de cualquier persona para comunicarse en cualquier lugar. Como afirma Dubois *et al.* (1973) *“la variedad estándar es aquella forma de lengua que se impone en un país dado, frente a las variedades sociales o locales. Es el medio de comunicación más adecuado que emplean comúnmente personas que son capaces de servirse de otras variedades. Se trata generalmente de la lengua escrita y propia de las relaciones oficiales. La difunden la escuela y los medios de comunicación”*. Por tanto, podemos decir que se trata de la primera lengua aprendida por el ser humano y aquella que permite una comunicación comprendida en su totalidad por los individuos de nuestro entorno.

Así pues, ante ingente cantidad de variedades que constituyen el español debemos plantearnos qué variedad/es enseñar, ya que siempre aprendemos una lengua a través de una de sus variedades. Hemos de estar preparados para entender cualquier tipo de texto en cualquier lugar (independientemente de quién sea el receptor o el emisor) y a desenvolvernos con cierta soltura ante determinadas situaciones.

Por tanto, debemos profundizar en el cómo enseñar lengua en las aulas de Educación Primaria. No debemos basarnos única y exclusivamente en la ortografía y la gramática así como tampoco centrarnos solamente en la escritura y la normativa. El docente debería tener una visión mucho más amplia de la lengua y enfocarla no solamente como medio de comunicación sino también como elemento enriquecedor a nivel cultural, puesto que no es posible hablar de lengua sin haberla asociado previamente a la evolución que ha experimentado la sociedad.

En palabras de Raffestin (1980: 90) *“El lenguaje como sistema sémico, no es el lugar del poder, pero en cambio él manifiesta un poder. Él es el medio de poner en escena el espectáculo del poder”*; esta manifestación del poder se realiza, por supuesto, entre los hablantes del discurso y quiere decir que la lengua siempre ha estado presente en cualquier conflicto para intentar llegar a un acuerdo. Es el medio mediante el cual nos hemos regido en todos los tiempos.

Si analizamos el papel que tiene la lengua en la escuela según Cassany, D; Luna, M; y Sanz, G. (1994) podemos tener en cuenta tres líneas principales de actuación:

- Modelo de Lengua
- Lengua y Escuela

- Los maestros y la Lengua

La escuela es el medio por el cual aprendemos una lengua y cuya responsabilidad principal es la de ofrecer un modelo. Debe enseñar la norma estándar general, dando preferencia a las formas propias de la región donde nos encontremos. Para ello, los maestros han de adecuar y adaptar la lengua a la que tienen los niños y niñas para así poder establecer un diálogo y prepararlos para poder desenvolverse cómodamente en una sociedad plurilingüe así como alejarlos de los estereotipos que dificultan la convivencia entre culturas, razas y lenguas, con el fin de evitar en lo posible radicalismos y fomentar la tolerancia. Del mismo modo es necesario tener en cuenta que todo docente es a la vez, y primeramente profesor de Lengua y este constituye un referente y ejemplo en los estudiantes del aula. Por ello es importante la formación del profesor y sobre todo tener muy desarrollada la competencia comunicativa para poder así enseñar un modelo de lengua adecuado y correcto. No hay que olvidar también que el alumnado está expuesto a distintos modelos lingüísticos (televisión, compañeros, familia...) que pueden ser fuente de errores, extranjerismos innecesarios o malos ejemplos. Actualmente cabe señalar la importante influencia que ejercen las nuevas tecnologías en el lenguaje, por lo que el docente debe evitar, en la medida de lo posible, fomentar “palabras o frases” que circulan en este ámbito, sin llegar a marginarlas.

La riqueza de la diversidad lingüística está principalmente en el contraste y el cambio. Debemos valorar dicha diversidad cuando nos enfrentamos a la diferencia y cuando entramos en contacto con otras formas de decir y de escribir, ampliando nuestro repertorio y sumando lo que nos aportan otras experiencias culturales.

La diversidad lingüística ofrece a las clases de lengua una riqueza muy variada en lo que se refiere a vocabulario, expresiones, formas de hablar... es una forma de aprender, debido a que las exposiciones en clase constituyen un aprendizaje colectivo en el que los propios niños y niñas son los mejores maestros ya que cogen ideas los unos de los otros y las interiorizan de forma significativa.

Los centros escolares presentan hoy día un aspecto plural, con alumnado procedente de numerosos países y de culturas, en muchos casos, muy diferentes de la autóctona. Con frecuencia, estos alumnos y alumnas no conocen la lengua del contexto escolar cuando se incorporan al centro educativo. A menudo han tenido una formación escolar previa muy distinta a la del centro educativo al que se integran, en algunos casos quizás incluso no han sido escolarizados previamente. Por ello, los niños y niñas deben tener una base acerca de esta

diversidad lingüística, y así motivar para despertar el interés en un aprendizaje mayor en dicha diversidad y que ningún estudiante se sienta desplazado ni marginado en su lengua, los docentes deben dar una visión amplia y enriquecedora acerca de este saber.

El profesorado invierte todas sus energías para poder trabajar de forma coherente y efectiva en un contexto complejo como es el aula, pero las metodologías de trabajo que utiliza habitualmente no le resultan siempre eficaces. Quizás, los recursos son insuficientes o la metodología empleada en la enseñanza de la diversidad lingüística no es la adecuada, lo cierto es que no se le dedica el tiempo ni se le otorga la importancia que debería a este contenido tan relevante y a la vez tan habitual, pues sin duda la lengua es tremendamente importante en la vida de los seres humanos, presente desde que somos pequeños hasta el fin de nuestros días.

De igual modo podemos afirmar que en la escuela no se enseña lo que es variedad lingüística, no se da una definición concreta de lo que es y de lo que incluye, quizás es ahí donde comienza la base del problema y donde se debería empezar a solucionar, y por supuesto, no se concreta en los tipos mencionados en apartados anteriores. Es algo que los docentes muestran de forma fugaz sin profundizar en detalles representativos.

Sin embargo, este tratamiento de la diversidad en los colegios podría beneficiar en gran medida a la integración de los estudiantes ya que las aulas son reflejo de una sociedad multicultural. Sin duda, el lenguaje es el entorno donde la cultura se va moldeando, y a través del cual se van tratando los contenidos más relevantes de la misma (económicos, sociales, simbólicos, institucionales, etc.). Así mismo, el lenguaje es el instrumento comunicativo que posibilita la viabilidad práctica de todo lo que supone cultura; por tanto cuando aprendemos una lengua, no solo prestamos atención a la gramática, la pronunciación o el vocabulario, sino que a la hora de adquirir una nueva lengua diferente a la nativa, estamos aprendiendo una lección continua de interculturalidad. Por ello, y vuelvo a reiterar que la adquisición de una lengua puede resultar muy enriquecedor tanto en el proceso de enseñanza- aprendizaje como en el proceso comunicativo.

No solo se debe tener en cuenta la variedad lingüística en cuanto a la diversidad de idiomas, también es igual de importante saber expresarse con coherencia y adecuación, atendiendo a la variedad de situaciones comunicativas que se pueden dar.

Esta es una distinción clave en la educación de los niños y niñas, ya que depende de la forma en que estos se expresen de pequeños, así lo irán haciendo a medida que se hacen mayores. Por ello es esencial un correcto aprendizaje y uso de la lengua desde su formación inicial.

Una vez que hemos reflexionado sobre todos estos aspectos, ¿se llevan a cabo todos los objetivos planteados en la legislación?, ¿podemos exigir al alumnado una educación a la hora de hablar, si no enseñamos verdaderamente cómo han de comunicarse dependiendo del contexto situacional?

No podemos exigir a nuestros alumnos y alumnas que hablen con educación y respeto por ejemplo a una persona mayor si previamente no los hemos educado siguiendo unas pautas de aprendizaje y le hemos mostrado cómo han de expresarse y comunicarse atendiendo al interlocutor, ya que al no haber sido formados inicialmente, la forma de dirigirse a esta persona la sienten como natural.

Es necesario inculcar estos contenidos en los alumnos para que sean conscientes de que no pueden comunicarse del mismo modo con todas las personas con las que pretendan tener una conversación, han de tener un respeto y utilizar el vocabulario adecuado a cada situación, creando un clima óptimo en la interacción con otras personas.

3. ANÁLISIS

3.1 El tratamiento de la variación lingüística en la escuela y en España

Considero de vital importancia el estudio o aprendizaje que deberían tener los niños en profundidad sobre todo lo que a registros lingüísticos se refieren ya que una persona bien formada debe saber en todo momento cómo comunicarse con su entorno. Dependiendo si nos comunicamos de forma oral o escrita podemos utilizar el lenguaje en su nivel culto (conocido también como literario y es característico de ciertos discursos, diccionarios u obras literarias); estándar o neutro (propio sobre todo de los medios de comunicación y ciertas producciones literarias); coloquial (es el nivel de la lengua más común y el que utilizamos en un ambiente familiar o en textos escritos informales); por último nos encontramos con el nivel vulgar que es propio de aquellas personas que poseen una deficiente formación cultural.

Si nos preguntamos qué nivel debemos enseñar en la escuela no podríamos dar una única respuesta, pues cada uno de estos niveles cuenta con numerosas ventajas. Por ello, el docente debe tratar estos niveles con cierta profundidad, y así los niños y niñas sepan qué registro usar en cada momento. Por supuesto, la lengua estándar constituye el nivel intermedio entre la máxima formalidad y la informalidad. Los principales inconvenientes vendrían dados por la pérdida de matices o variedades dialectales que lo que hacen es empobrecer la diversidad; sin embargo, entre las principales ventajas podemos encontrar: favorece la intercomunicación entre los hablantes de una misma lengua porque el estándar tiende a unificar soluciones léxicas y sintácticas, se mantiene un alto nivel de adecuación a la norma gramatical (se evitan faltas de ortografía, de sintaxis, las imprecisiones léxicas, etc.) y se utiliza de lengua modelo, fácilmente comprensible para cualquier lector. Por tanto, es una variedad común a todos los hablantes que tiene la principal función de asegurar la comprensión entre todos quienes la hablan, independientemente de su procedencia geográfica, social, o generacional: es la variedad de todos, y por eso es el ámbito en el que se deben educar a los menores y así conseguir una mayor preparación y formación en situaciones comunicativas futuras.

Los registros, por tanto, vienen regidos por situaciones comunicativas concretas y están condicionados en la forma de su uso, dependiendo mayormente del grado de especialización (en el que hay que hacer uso de un léxico específico), el canal de comunicación (existe variación según si es oral u escrito), el grado de formalidad (que abarcará un amplio abanico de posibilidades y afectará a aspectos tan diversos como el uso del léxico, el tono, el trato, etc); y la intencionalidad (según los propósitos u objetivos comunicativos escogeremos un

registro u otro). Todas estas premisas son muy importantes en la formación y desarrollo del lenguaje de los individuos. Es necesario tener en cuenta dichos factores en todas y cada una de nuestras conversaciones y así, no cometer ningún error a la hora de comunicarnos con nuestro interlocutor.

Del mismo modo la interacción comunicativa podemos llevarla a cabo de forma pública (en la cual usamos un vocabulario atrayente para despertar el interés masivo) o de forma privada (son las conversaciones cotidianas que podemos realizar en nuestro día a día). Por tanto, el alumnado debe tener en cuenta una serie de factores importantes para llevar a cabo el proceso comunicativo coherente y adecuadamente.

Ahora bien, el primer objetivo, según el Real Decreto, que los niños deberían alcanzar durante esta etapa en Lengua Castellana y Literatura es “Comprender y expresarse oralmente y por escrito de forma adecuada en los diferentes contextos de la actividad social y cultural”; pero, ¿cómo desarrollan los distintos docentes las clases de Lengua en el aula para alcanzar dicho objetivo? Por supuesto, es imposible entrar en todas las aulas de España y observar a cada uno de los maestros y maestras que imparten clase de Lengua.

No obstante, sí nos resulta posible seleccionar algunos ejemplares de Lengua Castellana de diversas firmas editoriales, más concretamente de 5º y 6º curso de Educación Primaria, las cuales vamos a analizar sus contenidos a continuación grosso modo:

SANTILLANA

Basándonos en Honrado *et al.* (2009) podemos decir que:

En la *Introducción* explica la participación que tiene en el proyecto “La casa del saber”, el cual defiende una educación cercana a la realidad de los alumnos, para así poder satisfacer de la mejor manera sus necesidades educativas, y al profesorado facilitarle el modo más conveniente de enseñar en las materias impartidas. En dicha introducción se marcan los objetivos principales del libro de texto, entre los que podemos encontrar: prepararse para el paso a la Educación Secundaria, comprender diferentes tipos de textos escritos, escribir mejor, aprender a comunicarse oralmente y conocer textos literarios de diferentes épocas y autores.

Como podemos observar, en ninguno de los objetivos mencionados se hace referencia (ni si quiera de forma superficial) de la existencia de las variedades lingüísticas. Del mismo modo y

A continuación, pasamos a analizar el tratamiento de las diferentes variedades lingüísticas de forma indirecta, ya que estos contenidos no se trabajan directamente ni tampoco se mencionan nada sobre los mismos. De igual forma, propongo aquellos contenidos que pueden tener algún tipo de relación con dichas variedades así como un posible tratamiento didáctico en el desarrollo de los contenidos:

Tema 1, Gramática: La comunicación. Se puede clasificar a su vez en variedades fonético-fonológicas ya que nos comunicamos con una pronunciación distinta atendiendo a la zona geográfica en la que nos encontremos. De igual modo este es un tema que se podría tratar en más profundidad tanto en el ámbito diastrático (la comunicación varía en función del nivel sociocultural) como en el ámbito diafásico (la forma en que nos comuniquemos depende de la situación comunicativa en la que nos encontremos).

1. **Contesta.**
 - ¿Quién ha sido la primera persona con la que te has comunicado hoy?
 - ¿Cuál ha sido el mensaje que te has transmitido?
 - ¿Qué medio has utilizado para comunicarte con esa persona?
2. **Explica qué forma de comunicación se utiliza en cada una de las siguientes viñetas.**
Luego, expresa verbalmente los mensajes que transmiten.

6. **Explica quiénes son el emisor y el receptor y qué mensaje se transmite en cada una de estas situaciones:**
 - Un árbitro saca una tarjeta roja a un jugador.
 - El socorrista de la playa pone una bandera amarilla.
 - Alguien llama al timbre de la puerta de una casa.
 - Un locutor da una noticia por televisión.
7. **Explica por qué no hay comunicación en ninguna de estas escenas.**
Debes aclarar qué elemento de la comunicación falla en cada caso.

Tema 2, Ortografía: Los sonidos J y R fuerte. En este caso, y más teniendo en cuenta que el libro es una versión de Andalucía, se podría tratar este apartado de la ortografía explicando

{ 24 }

que el sonido con el que pronunciamos la -j según la región andaluza en la que nos encontremos.

Tema 4, Escritura: Ordenar palabras. El libro de texto enfoca este contenido a nivel diatópico, puesto que menciona que el orden de las palabras en nuestra lengua influye en aquello que queramos expresar en la oración. Por ello, podemos afirmar que existen una serie de variaciones a nivel morfosintáctico y léxico.

Escritura Ordenar palabras

1. Fíjate en el orden que tienen las palabras en cada bocadillo.



¡No se ve ningún barco en el mar a simple vista!

¡A simple vista no se ve ningún barco en el mar!

¡En el mar no se ve ningún barco a simple vista!

En nuestra lengua, se puede cambiar el orden de algunas palabras dentro de la oración. Así, para destacar un detalle concreto, podemos colocar determinadas palabras al principio de una oración.

“Fuente: Santillana, 5º Educación Primaria, p.57”

Tema 9, Ortografía: Palabras con Z y D al final de palabra. Aunque no se trata de esta manera en el libro, el docente podría tratar este apartado del tema 9, a nivel fonético- fonológico; pues en nuestra Comunidad, no pronunciamos dichos fonemas a final de palabra.

Tema 10, Ortografía: Palabras con CC. Al igual que el contenido anterior, en este caso se puede abordar la ortografía, además de teóricamente por supuesto y aprendiendo el uso que tiene, desde el punto diatópico o más concretamente desde las diferencias fonético fonológicas que tiene en Andalucía con respecto a otras comunidades autónomas.

Variedades diastráticas

Tema 12, Escritura: Evitar repeticiones. Se puede abordar desde el punto de vista diastrático, ya que el nivel sociocultural está bastante vinculado a la hora de expresarnos. Una persona con más cultura evitará repetir palabras en una explicación o exposición, aportando una mayor variedad y riqueza léxica y morfosintáctica.

Tema 14, Escritura: Utilizar conectores. Al igual que el contenido de la unidad 12, el hecho de utilizar más o menos conectores puede estar relacionado con el nivel cultural que tenga una

persona. Así pues una persona con más cultura utilizará gran variedad de conectores para describir una determinada situación.

Variedades diafásicas

Tema 1, Escritura: La carta personal. Se trata de un contenido que se puede encuadrar dentro de este tipo de variedades, pues una carta aunque siempre tiene la misma estructura, se escribe teniendo en cuenta el destinatario; por eso, a su vez, incluye variedades morfosintácticas y variedades de tipo léxico.

Tema 3, Escritura: La entrevista. Al igual que la carta personal, se trata de un contenido de variación diafásica (puesto que depende de quién sea el entrevistador, nosotros contestaremos de una forma u otra). También es necesario tener en cuenta el léxico que usaremos según sea la situación comunicativa.

Tras analizar este manual de 5º de Educación Primaria y considerar aquellos contenidos que pueden estar relacionados con las variedades lingüísticas podemos decir que la presencia de las mismas en dicho manual es bastante escasa ya que no aparecen propiamente definidas o tratadas, sino que se hace de forma muy sutil a través de algunos contenidos. Quizás, es por eso, por lo que los niños y niñas no saben lo que son realmente y, pueden empezar a tener problemas a la hora de comunicarse con los demás.

Siguiendo con la editorial Santillana, pero esta vez con el libro del curso superior, Primaria, Honrado *et al.* (2009). Podemos decir que:

Si miramos la *Introducción* y la página web² de la editorial, apreciamos que los objetivos son exactamente los mismos que los del curso anterior puesto que se han marcado por ciclo y no por curso escolar. Así pues, la presencia de las variedades lingüísticas en este curso serán poco relevantes al igual que en 5º. Para comprobarlo vamos a clasificar los contenidos relacionados en: variedades diatópicas, variedades diastráticas y variedades diafásicas.

Variedades diatópicas

Tema 5, Vocabulario: Homonimia y Paronimia. Podemos abarcar este contenido desde el punto de vista diatópico y haciendo especial hincapié en las palabras parónimas, especialmente en Andalucía, ya que debido a la omisión de algunos fonemas podemos

² www.santillana.es

ocasionar malentendidos en las palabras. Por supuesto, se incluye dentro de las variedades o diferencias a nivel fonético- fonológico.

Tema 13, Vocabulario: Sentido figurado. Es un tema que se puede abordar desde el punto de vista diatópico, esto es debido a que todas las palabras tienen diferente sentido en función de la zona de donde procedan. Podemos incluirlo a su vez, desde el punto de vista morfosintáctico y desde el léxico sobre todo.

Tratamiento del contenido en los ejercicios del libro de texto:

1. ¿En qué caso se emplea en sentido figurado la palabra destacada? Copia una oración de cada par. • El mueble es de madera de roble. • Nicolás está hecho un roble. • La puerta de la casa estaba abierta. • Laura es una mujer muy abierta. • Pablo se ha comido el chocolate. • Ana me ha comido dos fichas ya. 2. Lee estos dos significados de la palabra vefeta y di cuál es el sentido literal y cuál es el sentido figurado.	4. ¿Con qué nombre de un fruto podrías completar el texto? Piensa y escribe. Un momento decisivo El entrenador sabía que sus jugadores se habían propuesto ganar ese partido. Todos estaban muy unidos. Eran una 5. Inventa una oración en la que utilices en sentido literal la palabra que has escrito en la actividad anterior.
---	--



“Fuente: Santillana, 6º Educación Primaria, p.186”

Variedades diastráticas

Tema 10, Escritura: Expresarse con precisión. Es un tema bastante importante en el proceso comunicativo, ya que si no conseguimos la precisión adecuada, podemos ocasionar malentendidos en dicho proceso. Se trata de un contenido en el que está involucrado principalmente el nivel sociocultural que tengamos, puesto que cuando la cultura es mayor, tendremos mayor precisión a la hora de expresarnos y, por tanto, usaremos el léxico adecuado.

Tema 11, Vocabulario: Palabras tabú y eufemismos. Es un tema bastante relacionado con el nivel sociocultural de los hablantes, por eso se encuadra dentro de las variedades diastráticas. Normalmente la persona que tiene un poco de cultura, es consciente de qué tipo de palabras son las adecuadas y cuáles no. Se trata de un tipo de léxico que no es aconsejable usar y debemos sustituirlo por otro más apropiado.

Tema 12, Escritura: Relacionar ideas. En este apartado se pueden trabajar la importancia que tiene el uso de diversos conectores en una exposición o en una conversación. Así pues, podemos considerar desde el punto de vista morfosintáctico en su mayoría.

Variedades diafásicas

Tema 13, Escritura: Las instrucciones. Dependiendo de a quién estemos dando instrucciones sobre un determinado tema, así nos expresaremos utilizando un léxico determinado u otro. Por eso, se puede abordar desde el punto de los registros lingüísticos.

Tema 15, Vocabulario: Coloquialismos y vulgarismos. Sin duda este es el contenido propio dentro de las variedades diafásicas, pues dependiendo del interlocutor usaremos un tipo de léxico u otro.

1. Observa y explica en qué situación es inadecuado el coloquialismo *molar* y por qué.



Ahora, piensa y escribe qué podrías haber dicho el joven en la segunda escena.

3. Busca los vulgarismos y corrígelos.

- El dentista me recomendó ese dentrífico.
- Cuando me arrancaron el esparatrapo, vi las estrellas.
- Compramos dos kilos de mondarinas y uno de peras.
- No sé si comer almóndigas o croquetas.
- Hay que tomar la medecina cada tres horas.

4. Escribe una oración con la palabra correcta de cada pareja.

ventidós / veinidós

abuja / aguja

vagamundo / vagabundo

haiga / haya

“Fuente: Santillana, 6º Educación Primaria, p.214”

Al igual que en 5º curso, los contenidos que se tratan en las aulas relacionados con las variedades lingüísticas son bastante deficientes y en algunos casos, pueden ocasionar problemas en el proceso comunicativo, puesto que el trabajo que se realiza de los mismos es bastante superficial .

ANAYA

Basándonos en Bello *et al.* (2009), libro de la editorial Anaya y también del 5º curso de Educación Primaria podemos decir primeramente que se trata de un libro que trabaja por Competencias y además colabora en el proyecto “abre la puerta”³.

³ Abre la puerta es un proyecto educativo de la editorial Anaya que pretende abrir el mundo de la tecnología a los estudiantes.

A continuación, vamos a analizar los diferentes contenidos clasificándolos en las variedades lingüísticas:

Variedades diatópicas

Tema 1, Gramática: La comunicación. Se puede clasificar a su vez en variedades fonético-fonológicas ya que nos comunicamos con una pronunciación distinta atendiendo a la zona geográfica en la que nos encontremos. De igual modo este es un tema que se podría tratar en más profundidad tanto en el ámbito diastrático (la comunicación varía en función del nivel sociocultural) como en el ámbito diafásico (la forma en que nos comuniquemos depende de la situación comunicativa en la que nos encontremos).

Tema 4, Vocabulario: Palabras polisémicas. Se incluye dentro de las variaciones atendiendo a la zona geográfica en la que nos encontremos, pues el significado de las palabras puede variar. Es necesario estudiar este contenido en el nivel léxico.

Tema 5, Vocabulario: Palabras homófonas. Se trata de un contenido que puede dar lugar a numerosas confusiones sobre todo en la comunidad andaluza, ya que los andaluces omiten los sonidos de algunos fonemas. Por ello, es importante aclarar este concepto e ir con bastante cuidado a la hora de pronunciar las distintas palabras.

Tema 11, Vocabulario: Refranes y frases hechas. Se puede incluir dentro de las variedades que se dan dependiendo de la zona geográfica en la que nos encontremos puesto que los refranes y las frases hechas son típicas de cada lugar y a la vez muy interesantes de aprender.

Tema 15, Ortografía: la c y la cc. En este caso se puede abordar la ortografía, además de teóricamente por supuesto y aprendiendo el uso que tiene, desde el punto diatópico o más concretamente desde las diferencias fonético fonológicas que tiene en Andalucía con respecto a otras comunidades autónomas.

Variedades diastráticas:

Tema 3, Expresión escrita: Los nexos. Es especialmente importante saber unir diferentes ideas en una misma exposición. Por ello, y desde el nivel diastrático debe abordarse la utilización de una serie de nexos variados para así alcanzar un mayor conocimiento sobre la lengua morfosintácticamente.

Tema 14, Vocabulario, tecnicismos. Se trata de un contenido que debemos tener claro sobre todo para hacer un uso adecuado del lenguaje. Los tecnicismos son importantes cuando estemos en una situación específica que requieran de su uso. Por tanto, desde pequeños, hay que mostrarles a los niños y niñas la función que tienen.

Variedades diafásicas:

Tema 13, Vocabulario: Usos coloquiales y cultos. Sin duda es necesario que los estudiantes conozcan a la perfección estos usos y así evitar errores en el proceso comunicativo. Deben tener en cuenta cuándo usar el uso coloquial y el culto teniendo en cuenta la morfosintaxis y por supuesto el léxico empleado.

Si seguimos con la misma editorial, pero esta vez de un curso superior (Bello *et al.*, 2009), podemos destacar los siguientes contenidos que se encuentran directamente relacionados con el tema expuesto:

Variedades diatópicas:

Tema 3, Vocabulario: Polisemia y homonimia. Se puede encuadrar este contenido dentro de las variedades diatópicas puesto que el significado de las palabras varía en función de su origen. De igual modo es importante realizar un estudio desde el punto de vista fonético-fonológico.

Tema 12, Vocabulario: Sentido propio y sentido figurado. Es un tema que se puede abordar desde el punto de vista diatópico, esto es debido a que todas las palabras tienen diferente sentido en función de la zona de donde procedan. Podemos incluirlo a su vez, desde el punto de vista morfosintáctico y desde el léxico sobre todo.

Tema 14, Ortografía: Palabras homófonas. Este contenido está bajo las variedades diatópicas. Sobre todo en Andalucía hay que tener especial importancia con este tipo de palabras pues la omisión de algunos fonemas puede ocasionar ciertos malentendidos a la hora de expresarnos oralmente.

Variedades diastráticas:

Tema 14, Vocabulario: Tabú y eufemismo. Se trata de palabras clave en la comunicación de las personas. Se pueden encuadrar dentro del nivel diastrático puesto que una persona con

cultura ha de saber qué palabras son apropiadas en el proceso comunicativo y que así se pueda desenvolver con total normalidad.

Variedades diafásicas:

Tema 7, Expresión escrita: El diálogo coloquial. Se trata de un contenido muy importante en el desarrollo del lenguaje del individuo, ya que gracias a la adquisición de este, los niños y niñas sabrán cómo expresarse ante determinadas situaciones comunicativas. Se debe trabajar tanto a nivel morfosintáctico como a nivel léxico.

Anaya, al igual que la editorial Santillana, no trata los temas de las variedades lingüísticas en su totalidad puesto que no existe un tema dedicado a las mismas. Simplemente se limita a realizar algunas pinceladas de forma totalmente indirecta. Sin duda, esta escasez de contenidos relacionados con las variedades lingüísticas puede ocasionar malentendidos y problemas en las conversaciones futuras.

EDELVIVES

En esta ocasión cambiamos de editorial y cogemos el manual de 5º de Primaria de Lengua de la editorial Edelvives (Araya y García, 2009). Tras consultar la página web⁴ de dicha editorial, se puede saber que esta pertenece al proyecto “Mundo agua”⁵.

Además, desde cada una de las áreas se fomenta el aumento del sentido crítico y los hábitos de trabajo individual y de equipo, así como la educación en valores, sin perder de vista el desarrollo de las competencias básicas.

Basándonos en el libro de la editorial Edelvives, de 5º curso de Educación Primaria podemos observar lo siguiente:

Variedades diatópicas

Tema 2, Palabras monosémicas y polisémicas. Se trata de una cuestión diatópica por el simple hecho de que las palabras pueden variar su significado según dónde nos encontremos. Por ello, es necesario abordar principalmente los aspectos fonético- fonológicos y los aspectos referentes al léxico.

⁴ www.edelvives.com

⁵ El proyecto “Mundo agua” de la editorial Edelvives apuesta por la formación integral de los alumnos, desarrollando sus capacidades cognitivas y, sobre todo, ampliando y consolidando sus habilidades sociales, afectivas y emocionales.

Tema 3, Palabras homófonas. Es un aspecto de gran importancia sobre todo en el nivel fonético- fonológico y léxico. Puede ocasionar malentendidos si no contextualizamos la palabra coherentemente. Por ello es muy importante tener claras las diferencias existentes entre estas palabras.

Variedades diastráticas

Tema 5, Expresar mi opinión. A la hora de expresar la opinión se tienen en cuenta numerosos factores, por ello este contenido además de encuadrarse dentro de las variedades diastráticas (ya que el nivel sociocultural influye en gran medida en la expresión oral que tengamos) también puede situarse dentro de las diafásicas (pues no es lo mismo dirigirse a una persona u a otra).

Variedades diafásicas

Tema 1, Presentarse a desconocidos: bajo este epígrafe (que es de gran importancia en nuestra vida cotidiana) podemos aprender cómo hemos de presentarnos a desconocidos atendiendo a diversos factores como por ejemplo la edad, sexo, profesión, etc. Por ello y ante todo con educación, es importante saber dirigirse a una persona que es desconocida llevando un orden, coherencia... y por supuesto, utilizando el léxico adecuado.

Tema 2, La carta. Se trata de una variedad de registro lingüístico, ya que no podemos escribir lo mismo una carta dirigida a un amigo que a un profesor, por ejemplo. Para ello se debe tratar este tema desde el nivel morfosintáctico y léxico.

Tema 8, La entrevista. Este contenido es variable y se encuadra dentro de los registros lingüísticos ya que depende de quién sea el entrevistador, nos dirigiremos a él de una manera u otra. Por tanto, es de gran importancia tener en cuenta la morfosintaxis utilizada y el léxico empleado.

Como podemos apreciar en los contenidos anteriores, las variedades lingüística no se hayan muy presentes en Educación Primaria, los libros de texto no otorgan importancia al estudio que tiene la variedad lingüística en la educación de nuestros pequeños y pequeñas. No hay ninguna evidencia en los manuales acerca de cómo debe expresarse el alumnado atendiendo a la variedad de factores que pueden influir en el proceso comunicativo, los libros simplemente se limitan a definir (de forma teórica) lo que es *lengua*, y en algunos casos, la diferencia del *uso coloquial y el culto*. Por lo tanto los conocimientos que adquirimos desde pequeños son

bastantes escasos, y no tenemos ninguna ligera idea sobre cómo expresarnos ante determinadas situaciones y qué factores hemos de considerar.

Sin duda, es aquí donde comienza el problema y por consiguiente, la no adquisición de los objetivos planteados en Educación Primaria. Podemos decir que si no tenemos una buena base de aprendizaje acerca de la diversidad lingüística, nunca podremos llevar a cabo, de forma totalmente correcta, el proceso comunicativo. Por lo tanto, es necesario enseñar a los niños y niñas de corta edad a expresarse correctamente y a tener en cuenta todos los factores mencionados anteriormente, en estas edades los pequeños aprenden muchísimo y adquieren toda la información sin ninguna dificultad. Así pues, estarán haciendo un buen uso del lenguaje durante toda la vida.

Por último, y no por ello menos importante los docentes deben hablar de la igualdad que hay entre los dialectos. Tradicionalmente, el andaluz ha estado considerado inferior a los demás como consecuencia de una pronunciación diferente. Del mismo modo, en los programas o series de televisión, aquella persona que era más “extrovertida y alegre” solía corresponder con un andaluz o andaluza. Es quizás, por eso, por lo que la sociedad ha ido considerando a las personas de Andalucía más incultas que al resto de los hablantes.

Sin embargo, la realidad de la importancia de estas variedades es otra ya que como dice Saussure (1947): *“La lengua sólo conoce dialectos, ninguno de los cuales se impone a los demás [...] Pero como la civilización, al desarrollarse, multiplica las comunicaciones, se elige, uno de los dialectos existente para hacerlo vehículo de todo lo que interesa a la nación en su conjunto”*. Por tanto lejos de la idea despectiva que a veces tenemos sobre estas variedades, debemos reconocer la gran riqueza que aportan las unas a las otras y la utilidad que han tenido y tienen en el proceso comunicativo. Hay que hacer entender que las variedades de la lengua no están bien o mal habladas dependiendo del contexto geográfico, o de la situación comunicativa, simplemente son diferentes formas de transmitir un mismo mensaje. Como afirma Tomar Gutler, en su entrevista en el diario digital *Público.es*: *“Los andaluces no hablan mal, hablan de otra forma”*. No hay que menospreciar ningún habla por el hecho de una determinada pronunciación de determinados fonemas, todo lo contrario, debemos entender cualquier habla e intentar intercambiar conocimientos enriqueciéndonos culturalmente ya entendiendo que como he mencionado anteriormente, toda lengua está directamente ligada a la evolución que ha experimentado la sociedad.

4. CONCLUSIÓN

Se entiende, que en Educación Primaria, es de vital importancia el desarrollo de la competencia comunicativa. Para ello se requiere tanto de un saber (conocimientos sobre la lengua) como de un saber hacer (procedimientos de uso), y que saber comunicarse implica saber hacerlo de manera eficaz en diferentes ámbitos sociales y siempre utilizando la lengua de manera correcta y adecuada.

Tras llevar a cabo este trabajo descriptivo- analítico y recoger información de diversas fuentes, llego a la conclusión de que en Educación Primaria se le otorga mucha más importancia al saber que al saber hacer. Si nos dejamos guiar por los libros de texto utilizados, podemos observar que no existen grandes desarrollos en relación a las variedades lingüísticas. Estos materiales enfocan este contenido de manera rápida y sin apenas detenerse. No obstante, entiendo que por la corta edad de los alumnos no se debe aportar información tan profunda con el fin de formarlos desde una base más superficial, sin embargo sí se podría extender un poco más con el fin de que esta base superficial se enriquezca.

Por tanto, se le da mucho énfasis a la enseñanza de la gramática oracional, y no tanto a las aplicaciones que puede tener dicha gramática; es decir, en las aulas de Primaria no se trabaja tan frecuentemente la expresión oral de forma práctica, no se realizan gran número de debates, no se recrean situaciones en las que haya que aprender cómo dirigirnos a personas mayores, a desconocidos, o simplemente al camarero de un restaurante. Y yo me pregunto, ¿cómo aprenden entonces nuestros pequeños a expresarse? No podemos exigir a nuestros niños y niñas un nivel muy elevado de expresión oral, si en clase no mostramos cómo han de hacerlo correctamente.

Algo tan relevante en nuestras vidas como es la comunicación, debería tener un poco más de práctica en las aulas y sobre todo que el estudiante aprenda cómo elegir un tipo de vocabulario u otro, una actitud u otra totalmente diferente atendiendo a los objetivos o propósitos que desee conseguir.

Por tanto y tras analizar detalladamente cada una de las variedades lingüísticas y su tratamiento en la etapa de Educación Primaria puedo decir que seguramente, si se llevara a cabo de manera distinta, tendría repercusiones distintas y muy útiles en la vida cotidiana de los estudiantes.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Alcina Caudet, M.A. (1999). *Las expresiones referenciales*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Valencia. Valencia.
- Araya Olazarán, C. y García Haczek, M. (2009). *Lengua Castellana*. Zaragoza: Luis Vives.
- Barnat, J. (2003). *Enciclopedia temática Rueda* (Vol. 2). Barcelona: Nauta.
- Bello Crespo, C. et al. (2009). *Lengua castellana*, Libro de 5º de Educación Primaria. Madrid: Anaya.
- Bello Crespo, C. et al. (2009). *Lengua castellana*, Libro de 6º de Educación Primaria. Madrid: Anaya.
- Bernardo, J.M. (1995). *La construcción de la lingüística: un debate epistemológico*. Universidad de Valencia [en línea] http://books.google.es/books?id=V_QiJEF-DlsC&pg=PA165&lpg=PA165&dq=Coseriu+1981:307&source=bl&ots=KfBARefgL0&sig=fGEEl4ilHks1VFTomw_38DIAbUk&hl=es&sa=X&ei=SOGqU6a4JorK0QXdvoC4DQ&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=Coseriu%201981%3A307&f=false, [fecha de consulta: 29 de mayo de 2014].
- Briz, A., (1996). *El español coloquial: Situación y uso*, (6ª ed.). Madrid: Arco Libros.
- Cassany, D; Luna, M; Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*, (8ª ed.). Barcelona: Graó.
- Coseriu, E. (1981): “Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología”, *Lingüística Española Actual*, 111/1, 1-32.
- Demonte Barreto, V. (2001). “El español en la sociedad de la información”. *II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid)*, [en línea] http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm [fecha de consulta: 15 de junio de 2014].
- Dubois, Jean et al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse [citamos por Demonte, 2001].
- Ducrot, O. (1972). *Decir y no decir; Principios de la semántica lingüística*. Barcelona: Anagrama.

- Escolares.net. (s.d.). *Lenguaje y comunicación; interacción y comunicación oral* [en línea] <http://www.escolares.net/lenguaje-y-comunicacion/interaccion-comunicativa-oral/>, [fecha de consulta: 14 de mayo de 2014]
- Fernández, J.M (2008). “Textos sobre la lengua I”, *Plataforma informativa: Fundación del español urgente (Fundeu BBVA)*, [en línea], <http://www.fundeu.es/noticia/textos-sobre-la-lengua-i-4513/>, [fecha de consulta: 28 de mayo de 2014].
- García Molina. B. (2008). *Métodos de organización y expresión del pensamiento*. Ed. Búho.
- Gutler, T. (2010). “En España el andaluz es la lengua del inculto”. *Revista electrónica (Público.es)*, [en línea], <http://www.publico.es/espana/332913/en-espana-el-andaluz-es-la-lengua-del-inculto> [fecha de consulta: 30 de mayo de 2014].
- Haesnch, G. (2002). “Español de América y español de Europa”. Universidad de Augsburgo [en línea], http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf, [fecha de consulta: 24 de junio de 2014].
- Honrado, A., Romero, C., Luna, S., y Romo, L. (2009). *Lengua castellana*, Libro de 5º de Educación Primaria. Madrid: Santillana
- Honrado, A., Romero, C., Luna, S., y Romo, L. (2009). *Lengua castellana*, Libro de 6º de Educación Primaria. Madrid: Santillana
- Martín Morillas, J.M. (2000). “La enseñanza de la lengua: un instrumento de unión entre culturas”, Universidad de Granada, [en línea], <http://www.ub.edu/filhis/culturele/morillas.html>, [fecha de consulta: 3 de junio de 2014].
- Matos Moquete, M. (1999). *La cultura de la lengua*, (6ª ed.). República Dominicana: Búho.
- Moreno Fernández, F. (2001). “Lenguas de especialidad y variación lingüística”, p. 3-14. Universidad de Alcalá, [en línea], <http://www.u-b.edu/filhis/culturele/moreno.html>, [fecha de consulta: 3 de junio de 2014]
- Raffestin, C. (1980). *Langue et Pouvoir*. París: Librairies Techniques [citamos por Matos Moquete, 1999].
- Real Academia Española (RAE). Enlace web: <http://www.rae.es/>. [Fecha de consulta: 23 de mayo]

Real Decreto 1513/ 2006 (BOE). Enlace web:
<http://www.boe.es/boe/dias/2006/12/08/pdfs/A43053-43102.pdf>, [fecha de consulta: 31 de mayo]

Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Ruiz Bikandi, U. et al. (2011). *Lengua Castellana y Literatura; Complementos de formación disciplinar*, (Vol. 1). GRAÓ.

Saussure, F. de (1947): *Curso de Lingüística General*, [traducción castellana], Buenos Aires: Losada.

Scribd (s.d.) “Variedades de la lengua”, [en línea] <http://es.scribd.com/doc/6448361/variedadesdelalengua> [fecha de consulta: 1 de junio de 2014]